

黑龙江教育学院学报

JOURNAL OF HEILONGJIANG COLLEGE OF EDUCATION

《中国期刊全文数据库》全文收录期刊
《中国学术期刊综合评价数据库》统计源期刊
《中国核心期刊(遴选)数据库》收录期刊
万方数据——数字化期刊群全文上网期刊



2013 6

目 录

(第 32 卷)

“热身”在英语听力理解中的作用实证研究	郑小燕	140
英汉语关系之迁移研究	杨 雪	143
基本层次范畴理论对英语名词词汇学习的启发	王 宁	145
汉语网络流行语之认知解析	刘梅丽	147
外语时空		
现代职业英语整体课程改革实现技术研究	曾 玥,赵奎友	150
高等应用型本科教育英语应用能力的培养	胡忠坤,舒海英	153
大学英语隐性课程的设计	王金阳	155
探讨高校英语教学中存在的问题	于红岩	157
中式英语在课堂用语中的表现及矫正策略探究	吴 宇	159
自然教学法在独立学院英语教学中的应用	佟丹丹	161
借助词源促进大学英语中比喻习语习得与教学的实证研究	张江霞,李翠红	163
论二语习得研究对外语教学的启示	岳园园	166
基于英语应用型人才培养的基础英语教学模式研究	张桂芝	168
浅谈本科阶段非通用语的口译教学 ——以印度尼西亚语为例	肖莉娟	171
英语电影在大学英语听力教学中的应用研究	吴晓玲	173
基于人本主义教育观的高职英语教学改革探析	孟静静	175
五年制高师英语教学中培养学生跨文化交际的实践	沈冬妮	177
研究广角		
晚清外交与近代国家主权观念的认知	马彦丽	180
内圣外王,不同时代中国史学功用的嬗变及分析 ——以余英时“内在理路”的思想史研究学说为例	杨松林	183
论不得强迫自证其罪原则在破产程序中的适用 ——判例反思与比较法解释	杜如益	185
社会性别视角下我国女性参政问题研究	李 强	188
基于城镇化背景下的产业升级发展研究 ——以温州为例	隋慧杰	190
浅析我国高校固定资产管理	杨 军,康凯迪	192
推进绍兴全城旅游精品线路设计与实践	吴 悦,楼莅玲	194
关于独立学院图书馆管理员素质的思考	郑锦辉	197
免费开放环境下公共图书馆服务的问题研究	黄秋琴	199
论现代档案管理员职业道德形象	金 楠	201
浅析哈尔滨市社会保险档案管理系统的研究设计	付丽波	203

浅谈本科阶段非通用语的口译教学

——以印度尼西亚语为例

肖莉娟

(广东外语外贸大学,广州 510420)

摘要:口译是外语本科专业高年级的一门主干基础课程。非通用语口译教学既有自身的特点,也可以适当借鉴通用语种的教學理念,教學經驗甚至部分教學材料。基于此,从学生和教师在口译的学习和教学中出现的问题以及其解决方法出发,结合外语非通用语专业的特点,探讨提高本科阶段非通用语口译教学效果的方法。

关键词:本科;非通用语;口译教学

中图分类号:H631

文献标志码:A

文章编号:1001-7836(2013)06-0171-02

随着我国与世界各国在贸易、科技、文化等方面的交流日益增多,社会上也需要优秀的口译人才。而非通用语种的口译人才培养相对薄弱。在本科阶段口译教学中存在着训练难度和密度不够,适用于口译课的材料不多等问题。有限的课时有时成为口语课或听力课,或者成为教师讲解词语用法,句型使用的课。另外,与通用语种的教师相比,非通用语种的教师外出实践口译的机会相对少很多,但是口译实践可作为教学材料教授给学生。学生本身也有对口译学习兴趣不浓,学习积极性不高的现象。口译课是和其他基础课程如精读课、听力课、口语课有密切关系,又有区别的課程。

一、学生在口译学习中出现的问题及解决方法

1. 在多媒体教学设备还未普及的时代,印尼语口译课的课堂练习大多数是老师在堂上念一句,被提问的学生根据老师的要求翻译汉语或者印尼语,未被提问到的学生则有多些时间思考这个句子怎么翻译。但是学生在长期的学习过程中就形成一种习惯,刻苦的学生课前预习时已经把课文的内容从头到尾预习一遍,遇到问题会查找词典或者等待老师讲解,于是老师上课前学生已经把课文的内容“印”在脑海里,上课时出口成章,可是当作课本外的口译练习时,却经常张口结舌;学习欠主动的学生课前一点也不预习或者少预习,在课堂上不能配合老师教学而达到教学目标,课本外的口译练习就更谈不上能做好了。这样久而久之会打击学生学习的积极性。

为了避免这种情况的发生,笔者不主张开学时就为学生提供教材,而是每周上课时给学生布置下周上课内容的主题

和部分词汇,让学生课后查找相关的词汇,再结合上课的内容,这样学生对上课保持新鲜感,有更强的求知欲。

2. 许多学生反映,一个句子往往听懂了,等到要翻译时却忘记了,如果是听一段话,这种现象就更明显了,记住后面的,却忘记前面的内容了。高年级的学生会出现这种情况,而一、二年级的学生虽然还没有口译课,但是在基础课和视听课也会出现这样的情况。给一年级学生做听写练习,从音节、单词、词组,到短句、长句、带有定语从句的长句,逐步加大听写的难度。问题出现在长句及带有定语从句的长句部分。例如:

a. 一年级基础课第二学期的其中一个听写句子:

Baju yang terletak di atas meja itu bukan dibeli oleh Ma Li.

(译文:放在桌子上的衣服不是玛丽的。)

多数学生只听到 baju, terletak, itu, dibeli, Ma Li (分别是:衣服,放在,那个,买,玛丽),或者没记好单词,被卡在中间某个不熟悉的单词,从而影响了后半句内容的掌握。

b. 二年级视听课第四学期的其中一个练习:

Adalah "Gila" lalu lintas udara Eropa tutup selama 5 hari karena awan abu dari Islandia. (译文:由于冰岛火山灰蔓延,欧洲航线关闭五天,人们认为这是“疯狂”)

印尼语里“双引号(dalam tanda kutip)”在新闻播音以及平时说话中也会读出来,但是没有写出来,学生有可能不习惯,被卡在这里,以至于后面由于火山爆发引起关闭航线这一重要原因,没有听到,或者听得不全。

这时可以借用英语口语教学方法中的理论和方法。这里涉及到听力技巧和短期记忆的训练。例如源语复述、目的

收稿日期:2013-04-16

作者简介:肖莉娟(1977-),女,广东鹤山人,助教,硕士,从事印尼历史与文化研究。

语复述练习、归类分组、比较法、描述、影子练习、助记法和逻辑整理训练^[1]。笔者认为,其中的影子练习收效甚好。这种练习在同声传译训练中(特别是译员注意力分散和短期记忆能力训练)最为有效。影子练习就是源语单语同声复述,用同种语言几乎同步地跟读发言人的讲话或实现录制好的新闻录音、会议资料等^[2]。

简单地讲,影子练习就像我们平时所说的“精听和泛听”中的“精听”。“精听”是指精神高度集中时,尽可能地听懂每一个词和每一句话,以及说话人的目的和语气^[3]。具体的精听训练可以分为单句训练和语段训练。

(1)单句训练。从易到难分三步。第一步:听单句,复述源语单句。第二步:听单句,用源语复述单句后,再用目的语复述单句。第三步:听单句,同步复述所听内容,句子结束后把句子翻译成目的语。

(2)语段训练。语段训练同单句训练相似,同样分三个步骤。第一步:听完语段后,用源语复述语段大意,训练学生的逻辑性和归纳总结的能力。第二步:听完语段后,用源语复述语段,再用目的语复述,训练学生的信息重组能力。第三步:听语段,同步跟读,语段结束后,翻译成目的语。

按以上步骤进行训练时,都要求学生保持高度的精神集中状态,有充分的心理准备,以达到最佳的预期效果。

3. 还有另一种现象是学生听完句子或者语段后,特别是印尼语的句子和段落,心里明白是什么意思,但是用中文表达时却词不达意,或者没有用到最恰当的词。笔者认为,出现这种现象的原因是学生的中文底子不够强。中文底子的积累不能通过短期训练而得到改善。平时可以通过多阅读报纸文章,多朗读,来增强中文的语感。笔者认为,上文提到的“影子练习”的方法同样适用于提高中文语感。这一点可以在学生入学的时候给学生多加提醒,而不是等到高年级开口译课的时候才提醒学生。

二、教师在口译教学中遇到的问题及解决方法

1. 现有的《印度尼西亚语口译教程》^[4]一书是暂时发现的仅有公开出版的印尼语口译教材,题材包括对外关系、经济建设、访问讲话、参观游览(以北京景点为主)等方面。课文内容包括生词、课文(中文)、翻译分析指导和扩充的词汇与术语,对印尼语教师和学生都很有帮助。美中不足的地方是课文练习基本上是中文译印尼语,没有印尼语译成中文的。而且可能限于当时条件,教程没有配备录音光盘。

可以在《印度尼西亚语口译教程》的基础上,补充各大旅游城市包括广州、上海、杭州、西安、桂林、深圳等地方的景点介绍。

2. 虽然非通语种教师外出实践机会较少,但是可以充分利用英语口译教材中的录音材料,特别是其中的中文录音

材料,从而弥补自身获得材料的不足。另外充分利用现代网络科技和多媒体技术,从国内或国外媒体的网站上获取录音或视频资料,经过积累和筛选,成为合适的教学资料。例如:荷兰电台之一的 www. rnw. nl 中的 gemawarta 有短小精悍的有关世界各地的社会报道,可以作为教学材料之一;美国之音印尼语版也有音频下载,但材料要经过教师筛选才可有针对性地给学生做练习。电视或电台新闻中的财经报道可以选为数字训练的内容之一。

3. 由于非通语种教师外出口译实践的机会较少,学生外出口译实践的机会就更加少。如何把口译实践的经验教授给学生,笔者认为可以虚心多向英语口语译老师请教,特别是向实践经验较多的老师请教。

4. 口译课与精读课、口语课和听力课都有很大联系,口译课任课老师可以跟精读课等任课老师多沟通。笔者认为一年级的基础课,每次上课做听写练习是十分必要的,一方面可以检查学生记单词的情况,另一方面可以检查学生的听力水平,而且这是为以后的视听课和口译课打好基础的。

印尼语中有不少倒装句,谓语句前置等与汉语表达顺序不一样的语法,学生在初学阶段不一定能适应运用印尼语的表达习惯,以致说出“中式印尼语”或“印尼语式汉语”。笔者认为首先在基础课阶段打好扎实的语法基础,将为以后的口译训练提供很大的方便。

此外,在课堂与学生做有关练习时可以观察学生的反应速度,对于反应速度稍欠的学生可以作适当的提醒,给予相关的指导,以利于高年级时的口译学习。另外由于口译实践涉及知识面广,信息量大,因此教师在观察学生的学习方式和生活习惯中,鼓励学生多观察、多思考、做有心人,为口译学习积累有用的信息。

三、结语

无论对于教师还是学生,口译是极具挑战性的。口译教学就要针对口译的特点,对学生因材施教,使学生逐步达到译员的基本素质;同时口译课教师也要不断提高自己,在口译方面有更新的探讨和实践。

参考文献:

- [1] 仲伟合. 英语口语译教程(上)[M]. 北京:高等教育出版社,2006.
- [2] 仲伟合. 英语同声传译教程[M]. 北京:高等教育出版社,2008:26-27.
- [3] 姜海红. 英语口语译教学中听力训练的方法与技巧[J]. 安徽工业大学学报,2005,(3).
- [4] 武文侠. 印度尼西亚语口译教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2003.